

Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś ojciec do niewolników jego wynieście długą szatę tę pierwszą i przyobleczcie go i dajcie pierścień na rękę jego i sandały na stopy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ojciec zaś powiedział do swoich sług: Przynieście szybko najlepszą* szatę i ubierzcie go;** włóżcie pierścień na jego rękę i sandały na nogi. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś ojciec do niewolników jego: Szybko wynieście szatę, (tę) (naj)pierwszą, i wdziejcie na niego, i dajcie pierścień na rękę jego i sandały na stopy,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś ojciec do niewolników jego wynieście długą szatę (tę) pierwszą i przyobleczcie go i dajcie pierścień na rękę jego i sandały na stopy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ojciec zaś zwrócił się do sług: Przynieście czym prędzej najlepszą szatę i ubierzcie go; włóżcie pierścień na jego rękę i sandały na nogi,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ojciec powiedział do swoich sług: Przynieście najlepszą szatę i ubierzcie go; dajcie mu też pierścień na rękę i obuwie na nogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł tedy ojciec do sług swoich: Przynieście onę przednią szatę, a obleczcie go, i dajcie pierścień na rękę jego, i obuwie na nogi jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł ociec do sług swoich: Rychło przynieście pierwszą szatę a obleczcie go i dajcie pierścień na rękę jego i buty na nogi jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz ojciec powiedział do swoich sług: Przynieście szybko najlepszą szatę i ubierzcie go; dajcie mu też pierścień na rękę i sandały na nogi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ojciec zaś rzekł do sług swoich: Przynieście szybko najlepszą szatę i ubierzcie go; dajcie też pierścień na jego rękę i sandały na nogi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ojciec jednak powiedział do swoich sług: Przynieście szybko najlepszą szatę i ubierzcie go, dajcie mu też pierścień na rękę i sandały na nogi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy ojciec powiedział do swoich sług: «Szybko przynieście najlepszą szatę i ubierzcie go. Włóżcie mu pierścień na rękę i sandały na nogi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ojciec powiedział swoim sługom: Przynieście szybko najpiękniejszą szatę i odziejcie go. Włóżcie pierścień na jego dłoń i obuwie na jego stopy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale ojciec powiedział służącym: Przynieście prędko najlepsze ubranie dla niego, włóżcie mu pierścień na palec i dajcie mu sandały.

¹⁾ Lub: pierwszą.

²⁾ <x>10 41:42</x>; <x>230 132:16</x>; <x>290 61:10</x>; <x>450 3:4</x>; <x>470 22:11</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz ojciec powiedział do swoich sług: Przynieście szybko najlepszą szatę i włóżcie na niego, dajcie mu też pierścień na palec i sandały na nogi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А батько сказав до своїх рабів: Негайно принесіть найкращий одяг і зодягніть його, дайте перстень йому на руку і взуття на ноги;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś ojciec istotnie do niewolników swoich: W tym co szybkie wyprowadźcie zbrojne odzienie do wyprawy wojennej to pierwsze i wdziejcie go, i dajcie pierścień na palec do sfery funkcji ręki jego i podwiązane sandały do sfery funkcji nóg,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ojciec powiedział do swoich sług: Wynieście najprzedniejszą szatę i go ubierzcie; dajcie sygnet na jego rękę oraz sandały na nogi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	lecz jego ojciec powiedział do niewolników: "Prędko, przynieście szatę, najlepszą, i przyodziejcie go, i włóżcie mu pierścień na palec i obujcie mu stopy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ojciec rzekł swym niewolnikom: 'Szybko, wynieście długą szatę, tę najlepszą, i go odziejcie, i włóżcie mu pierścień na rękę oraz sandały na nogi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Przynieście tu szybko najlepsze ubranie i przebierzcie go!”—rozkazał ojciec służbie. „Dajcie mu rodzinny pierścień na rękę i buty na nogi.